

El poeta y la representación de la historia en *Aen.* I, 223-296 y *Met.* XV, 761-842*

En estudios recientes se ha afirmado que la historia, para la concepción romana, se definía menos como un género que como un tema y que podía aparecer representada en la poesía. En términos de Gowing y de Wiseman:

In the Roman conception *historia* was a generalizing term that applied not merely to “historiography” or “historical writing” –what we might today consider to be the most legitimate medium of historical inquiry– but to *any* attempt to transmit the past. For the Roman *historia* is less a genre than a definition of subject matter.

Even in the sophisticated Rome of the first century B.C., for many readers the distinction between proper pursuits of poets and historians was far from clear-cut, and certainly not a simple matter of literary genre.¹

Dado que la historia no era meramente un género y, por tanto, las diferencias entre un historiador y un poeta, cuando representaban historia, excedían la cuestión genérica, corresponde preguntar si existe alguna diferencia entre la representación de la historia llevada a cabo por un poeta y la que se observa en el género historiográfico o aun en textos propagandísticos como *Res gestae Divi Augusti*, *i. e.* si, al representar historia, la poesía posee o no, frente a otro tipo de textos, un carácter especial.

* Versiones previas de este trabajo han sido presentadas sucesivamente como ponencias en el I Congreso Internacional de Estudios sobre la Épica: *Configuraciones del género desde los clásicos a la actualidad* (Mendoza, 18-20 de agosto de 2011), en el VI Coloquio Internacional *Agón: Competencia y Cooperación. De la antigua Grecia a la actualidad* (La Plata, 19-22 de junio de 2012) y, por último, en las VII Jornadas de Estudios Clásicos y Medievales “Diálogos Culturales” (La Plata, 7-9 de octubre de 2015). Nos han sido de utilidad para la revisión de este trabajo cuatro seminarios dictados en la UNLP (el último, junto al Dr. Martín Vizzotti) sobre el libro XV de las *Metamorfosis* (2011), sobre el libro 6 de la *Eneida* (2012), sobre Rómulo y Numa como imágenes de Augusto en *Fastos* (2013) y sobre los personajes de César, Augusto, Pompeyo y Catón en *Eneida*, *Metamorfosis* y *Farsalia* (2015). Agradecemos al evaluador anónimo sus útiles comentarios, críticas y sugerencias bibliográficas, en especial la recomendación del valioso artículo de Dulce Estefanía.

¹ La primera cita corresponde a GOWING (2005: 11); la segunda, a WISEMAN (2002: 362). La distinción retórica entre principios (*leges*) de la historia (*veritas*) y de la poesía (*delectatio*) formulada por Cicerón (*Leg.* I, 2, 5) no es del todo productiva: el propio Cicerón encuentra una excepción en Heródoto, que combina ambos principios, y no sigue esa distinción en *Brut.* 57, 60, donde se reconoce a Enio como fuente histórica. Cf. GALINSKY (2014: 1, n. 1).

Nuestra idea es que cuando representa historia, la “afirmación” de la representación poética ejerce una transformación de la historia, la cual adquiere, por así decirlo, el carácter de mito.² Tal como hemos dicho en otro trabajo:

Esta circunstancia se hace posible por una distinción que, pese a lo que opinan Gowing y Wiseman, se plantea en términos de género, aunque sirve para iluminar el estatus especial de la poesía que representa historia frente a una equívoca equiparación de la labor del poeta y del historiador con la historia, y no, por cierto, para desestimar la representación poética de esa materia. En efecto, para Aristóteles (*Poet.* 1451b), la historia se diferencia de la poesía porque, mientras la primera narra lo sucedido, la segunda se aboca a lo que puede suceder (ὅτῃ ἂν γένοιτο); asimismo, la poesía, más filosófica y universal que la historia, se rige por el criterio de lo verosímil o lo necesario (κατὰ τὸ εἰκὸς ἢ τὸ ἀναγκαῖον). Estas observaciones de Aristóteles nos permiten inferir que la poesía, cuando representa historia, pone el acento en una labor que prioriza la transformación, la construcción, de un modo que no puede encontrarse en la historia como forma dominante.³

Llamamos a esa transformación “construcción poética” y creemos que independientemente del grado de libertad de expresión que concedía el gobierno de Augusto (i.e., del factor externo),⁴ todo poeta augusteo, atendiendo al modo como la historia podía insertarse más convenientemente en su obra (i.e., al factor interno), ha sido capaz de construir una representación autónoma y más o menos diferenciada de las expectativas que la política depositaba en los escritores.⁵

En otros trabajos hemos advertido que, cuando autores como Virgilio u Horacio incluían historia reciente o lejana en sus obras, a menudo su construcción

² Empleamos el término gadameriano “representación” y, a partir del concepto (también gadameriano) de “verdad poética”, hablamos de “afirmación” para referirnos a los enunciados vertidos en textos poéticos, considerados textos “eminentes” “porque el texto poético nunca puede ser agotado transformándolo en conceptos” (GADAMER [1998: 100]) y porque su interpretación está “esencial e inseparablemente unida al texto poético...” (GADAMER [1998: 100]).

³ MARTÍNEZ ASTORINO (2014: 349-350). Si bien coincidimos con LORENZO (2011: 19ss.) en que la retórica, en la época imperial, acercó a la épica y a la historia en lo que respecta a la construcción en la representación de batallas, discursos o arengas, la diferencia entre la historia y la poesía (o la épica en particular) se cifra en que en la primera la construcción, operada o no por la retórica, no atañe al todo sino a las partes, mientras que en la segunda *toda* la representación, esencialmente, queda informada por una transformación mítica.

⁴ A propósito del cual GALINSKY (1975: 213) no duda en afirmar: “Whatever Tacitus might say, freedom of expression certainly was not dead in Augustan Rome.”

⁵ Somos conscientes de las limitaciones de términos como “ideología del principado” o “ideología augustea”. *Vid.* LABATE-ROSATI (2013: 1): “Ci interessa piuttosto vedere come le varie componenti in gioco partecipino a questa elaborazione del ‘mito augusteo’ in maniera anche parzialmente o totalmente autonoma, rispondendo a spinte personali, o di un gruppo circoscritto e mossa da finalità proprie. È sostanzialmente la ragione per cui risulta ambiguo il concetto stesso di ‘ideologia augustea’, che può far pensare a qualcosa di organico e compiuto, definito e quasi sancito da un’ autorità politica superiore.”

poética se definía como una interpretación. Se trata de una interpretación, si bien autónoma,⁶ comprometida con el presente y el pasado romano, que sin embargo no se encasilla en la ideología dominante y en ocasiones apela a conflictos humanos supraideológicos: así el final del libro 6 de la *Eneida*, que representa la futura grandeza romana, culmina en el dolor de una *mors immatura*, la de Marcelo, lo que constituye un significativo juicio, en términos poéticos, acerca de la historia. En el caso de Propercio y especialmente de Ovidio, se observa un compromiso menos pronunciado y un grado mayor de construcción, una complacencia en lo que podríamos llamar el juego de la construcción. La historia también se convierte en mito, pero en un tipo de mito que, en cierto modo, puede equipararse al mito alusivo de las elegías o a las coloridas historias griegas de las *Metamorfosis*.⁷ El acento, en el caso de estos poetas, está puesto en la construcción en tanto artificio. Si bien la construcción en términos de interpretación predomina en los primeros autores y la construcción en términos de artificio, en los segundos, ocasionalmente es dable encontrar interpretación en los segundos y artificio en los primeros. Con todo, la interpretación ovidiana o properciana tiende a ser lateral⁸ y el grado de construcción artificial en Virgilio y Horacio resulta considerablemente menor que en el caso de, por ejemplo, Ovidio.⁹

El fin de este trabajo es estudiar la construcción poética, no en su modalidad de interpretación sino de artificio, en Virgilio y Ovidio. Comparar dos pasajes afines, el diálogo entre Júpiter y Venus del libro I de la *Eneida* y el que en las *Metamorfosis* de Ovidio (libro XV) mantienen ambas divinidades en ocasión de la muerte de César, nos permitirá comprobar un desarrollo mayor en el grado de construcción de la historia que resulta de la creciente importancia de la figura del poeta. Ese grado de importancia de la imagen del poeta incidirá en su posición y compromiso frente a lo

⁶ Creemos que hay algo específico y autónomo en la creación poética y que la idea de una comunidad espiritual, moral y cultural entre Virgilio, Horacio y Augusto (PÖSCHL [1996/1997: 242]; WLOSOK [2000]), aunque posible, es insuficiente.

⁷ Hemos desarrollado estas ideas en MARTÍNEZ ASTORINO (2014: 346ss.). Hemos analizado la construcción poética como artificio en los casos de Rómulo (2017) y Numa (2012), particularmente en *Metamorfosis*. En lo que respecta a Propercio, pensamos en los finales de III, 18 y IV, 11 y, en especial, en IV, 1; IV, 4 y IV, 9, aunque la nómina podría extenderse a otras elegías. Sobre la construcción como interpretación, por el momento hemos tratado más el caso de Virgilio en su *Eneida* que el de Horacio, aunque desde luego es evidente la aplicación del concepto a este último poeta.

⁸ Como ocurre, por ejemplo, en la visible asociación de Numa y Augusto en su carácter de pacificadores y de Esculapio y Augusto en su carácter de salvadores de Roma que hace Ovidio en el libro XV de las *Metamorfosis*: cf. MARTÍNEZ ASTORINO (2012: 149-164) y (2013: 145-160). Aun cuando lateralmente el texto revele esa pretensión, manifiesta a su vez la supremacía del poeta, sea porque la cadena de personajes, a través del motivo de la *pax* y de la *fama*, conduce a la apoteosis del poeta, como en el caso del episodio de Numa, sea porque la mitificación y aun la alteración derivada de un episodio histórico, i.e., la llegada de Octavio a Roma en el 44 a.C., resalta la construcción de un símbolo, el símbolo de Augusto, que nos recuerda la fabricación del poeta.

⁹ Intentaremos demostrar esta idea, en lo que respecta a Virgilio, a lo largo del presente artículo.

romano y, por ende, en su pretensión de interpretar la historia o de supeditarla al ambicioso objetivo de una historia universal que culmine en su propia elevación.

La construcción poética en la *Eneida*

En el discurso de Júpiter del libro 1 de la *Eneida* aparece la primera referencia directa de la obra a la historia reciente (*Aen.* I, 286-297), hasta el momento sólo aludida en el primer símil (*Aen.* I, 148 ss.), que evoca a Augusto.¹⁰ Virgilio ha elegido para su primera referencia un diálogo entre dos divinidades, Júpiter y Venus, lo que puede justificarse como un artificio corriente de la épica. Sin embargo, este diálogo, según cuenta Macrobio en sus *Saturnalia* (VI, 2, 31), remite a la primera obra épica romana:

Hic locus totus sumptus a Naevio est ex primo libro belli Punici. Illic enim aequae Venus, Troianis tempestate laborantibus, cum Iove queritur, et sequuntur verba Iovis filiam consolantis spe futurorum.

«Todo este pasaje ha sido tomado de Nevio, del primer libro de su Guerra Púnica. En efecto allí, de igual manera, Venus, dado que los troyanos padecían a causa de la tempestad, se queja con Júpiter, y siguen las palabras de Júpiter consolando a su hija con la esperanza de las cosas futuras.»¹¹

Gracias a Macrobio, que durante las fiestas Saturnales habló sobre temas antiguos con el gramático Servio, nos ha llegado la estructura del pasaje, que es idéntica a la de la *Eneida*. Aunque no tenemos certezas sobre este punto, Nevio pudo haber precedido la historia de la Primera Guerra Púnica de un contenido mítico, la llegada de Eneas al Lacio y, quizás, el encuentro con Dido, para establecer una continuidad entre mito e historia; en el pasaje reseñado por Macrobio, acaso Júpiter se haya referido a la historia reciente.¹² El caso de Virgilio es un tanto diferente: al

¹⁰ AUSTIN, *ad Aen. I, 156*. CAMPS (1969: 8): “This manifestation of the god would evoke for Virgil’s contemporaries the thought of Octavian Caesar, restorer of peace after the civil wars, for the reason that he was commonly depicted in contemporary works of art in the style and role of Neptune here described”.

¹¹ Todas las traducciones nos pertenecen. Para los restantes textos figura traducción sólo cuando poseen una cierta longitud (en el caso de los poéticos, cuando la cita contiene más de un verso).

¹² CONTE (1994: 45): “Yet the poem also had, as its supporting structure, a historical stratum, the account of the war against Carthage. Unfortunately we do not know for certain how these two strata were connected. It is certain that there was no kind of continuous narration; foundation myth and contemporary history came together as separate masses. It is possible that Naevius found a way of inserting among the voyages Aeneas’s meeting with Dido; if so, a great arc of dramatic tension would have fused the destinies of the two peoples –and Naevius would be far closer to the *Aeneid* than Ennius’s *Annals* are.” Sobre la posible inclusión de Dido, dice VON ALBRECHT (1997: 121): “The prediction of a future avenger has no direct structural function in the *Aeneid*, whereas in Naevius it would form a bridge between a mythical episode and the historical framework (Hamilcar). In any case, the mythical past served as a basis for the understanding of the present. In principle, therefore, Naevius behaved in exactly the same way

contar la historia de Eneas, y específicamente al anunciar el *fatum* de los troyanos, que alcanzará la historia reciente con la mención explícita de César y Augusto, no sólo postula la continuidad entre mito e historia, sino que, en esa postulación, evoca además el diálogo de dos divinidades en una obra literaria paradigmática. En primer término, se trata de una reminiscencia épica, que acompaña en la obra a las alusiones a otros poetas épicos como Enio, Apolonio y Homero; pero la interpretación no se agota en esta distinción genérica. Al insertar la mención de César y Augusto, personajes de la política y de la historia romana reciente, en un pasaje que tiene como precedente otra obra literaria, Virgilio evidencia de manera deliberada el artificio, el carácter de construcción de lo que sus versos relatan. Es importante que esta suerte de declaración se encuentre en el comienzo de la obra y en el primer pasaje en que se menciona explícitamente la historia reciente, porque de algún modo condiciona y guía la lectura de otros pasajes de la obra de similares características en los que se incluye la historia romana primitiva, republicana y reciente.

Veamos el fragmento de historia reciente inserto en este pasaje hacia el final del discurso de Júpiter:

Nascetur pulchra Troianus origine Caesar,
 imperium oceano, famam qui terminet astris,
 Iulius, a magno demissum nomen Iulo.
 Hunc tu olim caelo, spoliis Orientis onustum,
 accipies secura; vocabitur hic quoque votis.
 Aspera tum positis mitescent saecula bellis:
 cana Fides et Vesta, Remo cum fratre Quirinus,
 iura dabunt; dirae ferro et compagibus artis
 claudentur Belli portae; Furor impius intus,
 saeva sedens super arma, et centum vinctus aënis
 post tergum nodis, fremet horridus ore cruento.

(*Aen.* I, 286-296)¹³

«Nacerá de bello origen el troyano César, quien limitará su imperio en el Océano y su fama en los astros; Julio, nombre derivado del gran Iulo. A éste tú, ya sin temores, lo recibirás algún día en el cielo, cargado con los despojos del Oriente. Se lo invocará también con súplicas. Entonces/ luego, una vez acabadas las guerras, se ablandarán los ásperos siglos. La blanca Fidelidad y Vesta, Quirino junto con su hermano Remo, dictarán las leyes. Las terribles puertas de la guerra serán cerradas con hierro y con apretados cerrojos. El furor impío sentado adentro sobre las armas crueles y atado por la espalda con cien nudos de bronce rugirá horriblemente con su boca ensangrentada.»

as later Roman historians who projected many a problem of their own time back into earlier periods.” *Vid.* también FEENEY (1991: 108-120).

¹³ Las citas de la *Eneida* corresponden a la edición de MYNORS (1969).

En su comentario, Austin discute la identidad del *Iulius Caesar*, argumentando a favor de su identificación con César o Augusto.¹⁴ A favor del primero, consigna los siguientes argumentos:¹⁵

1. Habría sorprendido la total omisión de César, dada su especial significación para la *gens Iulia*.
2. Probablemente la audiencia de aquel entonces habría pensado de inmediato en César al oír el nombre *Iulius*.
3. La divinización de César tuvo lugar en el 42 a.C. La referencia observaría el orden cronológico, mientras que si se aplica a Augusto, la profecía de apoteosis para él precede a sus logros en vida.
4. *Spoliis Orientis onustum* (289) podría referirse a las victorias en Alejandría (48 a.C.) y sobre Farnaces II, rey del Ponto (47 a.C.).

Los argumentos a favor de que con *Iulius Caesar* Virgilio esté aludiendo a Augusto son los siguientes:

¹⁴ AUSTIN, *ad Aen. I, 286*. Para SERVIO, *ad Aen. I, 286 ss.*, los cinco primeros versos referían indudablemente a Julio César. El pasaje ha sido tratado además por NORDEN (1901: 273-275), QUINN (1968: 47, n. 1), G. WILLIAMS (1968: 427), KENNEY (1968: 106), R. D. WILLIAMS (1972: 181-182), CLARKE (1974), BASSON (1975: 28, n. 73), KINSEY (1981), G. WILLIAMS (1983: 141), SIRAGO (1984: 753), STAHL (1985: 340, n. 46), BINDER (1988: 269), KOSTER (1990), HORSFALL (1991: 86-87), POWELL (1992: 145-146), KRAGGERUD (1992), DOBBIN (1995), HARRISON (1996: 127-133), GALINSKY (1996: 251ss.) y ESTEFANÍA (2010). Para una minuciosa defensa de la identificación con César, ver DOBBIN (1995); para una defensa de la identificación con Augusto, ver KRAGGERUD (1992). Dulce ESTEFANÍA (2010) considera que la identificación de los cinco primeros versos con César, pese a su ambigüedad, se debe a dos motivos: 1. la especial relación de César con el rey divinizado, que habría inducido a Virgilio a ubicar su pasaje inmediatamente después de Rómulo, el lugar que mejor le cuadraba en la obra a César, a quien Octavio, como sabía Virgilio, debía su adopción (ésta sólo fue posible después de la muerte de Sexto Julio, primo del *dictator*, y Octavio tuvo que ganársela); 2. la interpretación “aclaratoria” de esos cinco versos que Ovidio haría en *Met. XV, 745-819*, en virtud de la cual: a. *Iulius, a magno demissum nomen Iulo* (*Aen. I, 288*) se corresponde (y aclara) con *quod de Dardanio solum mihi restat Iulo* (*Met. XV, 767*); b. *imperium Oceano qui terminet* (*Aen. I, 287*), con *plus est domuisse Britannos* (*Met. XV, 752*); c. *hunc tu olim caelo.../ accipies...* (*Aen. I, 289-290*), con *Met. XV, 746, 749, 760-761 y 819-820*; d. *... spoliis Orientis...* (*Aen. I, 289*), con *Met. XV, 753-756*; y e. *... vocabitur hic quoque votis* (*Aen. I, 290*), con *templis... colatur/ tu facies...* (*Met. XV, 818-819*). La propuesta es muy interesante, pero no hay que perder de vista para las correspondencias a, c y e que en Ovidio, a diferencia de Virgilio, la apoteosis (y en particular la de César) era el único fin del pasaje y que, por tratarse de una historia mitologizable con metamorfosis incluida (una historia republicana reciente, inserta en una historia universal mitologizada, capaz de ser convertida en mito), su tratamiento detallado, más allá de las relaciones intertextuales, resultaba compositivamente ineludible; y para la b. la relación terminológica con otros versos de Virgilio (*Aen. VI, 781-782 – vid infra, n. 17*), que parecen remitir alusivamente al poder de Augusto. Por último, como veremos en la segunda parte, también en Ovidio hay una cierta ambigüedad.

¹⁵ No obstante, en su edición del libro VI, *ad “gentem”*, corrigió sus impresiones: “There is no such ambiguity here as there is in I, 286 ‘nascetur pulchra Troianus origine Caesar’ (see note there; but I am less inclined to take it as an allusion to Iulius).”

1. Augusto era *Iulius* por adopción.¹⁶
2. La alusión a la apoteosis es similar a la de *Georg.* I, 24 ss., esp. 42: *votis iam adsuesce vocari*). Aunque esto signifique el abandono del orden cronológico, la apoteosis, desde el punto de vista semántico, sería el corolario natural de los vv. 286-288.¹⁷
3. Las palabras *spoliis Orientis onustum* sugieren la victoria de Augusto sobre los partos y otros pueblos orientales en el 20 a.C.¹⁸
4. El lenguaje del verso 287 es cercano al de *Aen.* VI, 794 ss., referido a Augusto: *super et Garamantas et Indos/ proferet imperium* (“y extenderá su imperio más allá de los garamantes y de los indos”).¹⁹

Mientras que el argumento tercero, las victorias en Oriente, se aplica más claramente a Augusto, el argumento cronológico se opone a esta identificación.

¹⁶ Con respecto al nombre *Iulius*, se ha demostrado que, para el tiempo en que Virgilio estaba escribiendo, no se aplicaba al emperador, sino a Julio César. Octavio había empleado ese *nomen* después de su adopción, pero ese empleo había cesado hacia el 40 a.C., en que adoptó el *praenomen Imperator*, recibiendo los títulos de *Imperator Caesar Divi Iuli Filius* y, luego del 27 a.C., *Imperator Caesar Divi filius Augustus*. No obstante, la designación *Iulius* podría aparecer aplicada a Augusto subrayando su descendencia de Iulo. *Vid.* DOBBIN (1995: 7-8), que cita a RUBINCAM (1992: 101-102) y SYME (1979: 374), entre otros.

¹⁷ Con el complemento de KRAGGERUD (1992: 110): “It has often been argued against the application of 1, 289-290 to Augustus that it would spoil the chronology if his apotheosis preceded the achievements in his lifetime. This overlooks, however, the obvious structure of the passage with its 11 lines divided into two parts: The first 5 lines, are a presentation of the person, ranging from birth to apotheosis. His greatest achievement (cf. the personal *terminet*) is, though briefly, already accounted for in line 286. The 6 last lines describe the enduring results of this personal achievement”.

¹⁸ Cf. DOBBIN (1995: 14), que cita a ZANKER (1988: 185 ss.): “It is well known, for instance, that the Parthian affair was not a victory at all. It was a diplomatic settlement distinguished mainly by the return of the standards lost in 53 BC. Augustus declined a triumph, hence there were no spoils. It would appear to have a little connection, then, with the phrase *spoliis Orientis onustum*. If the *spolia* are the recovered Roman standards, why are they *Orientis*, of the East? But these negative considerations are only half the story. The Senate voted Augustus a triumphal arch in consequence of the event, and it is treated as a victory in contemporary sources and monuments.” Para KRAGGERUD (1992: 109), el fragmento alude al año del triple triunfo, el 29 a.C. *Onustus* remite al verso 287 y debe entenderse como “equivalent to something like *cum spoliis Orientis oneratus erit*”. Ver además los cuatro argumentos que da en la p. 110.

¹⁹ Asimismo, como observa KRAGGERUD (1992: 107), se asemeja a *Aen.* VI, 781-782 (*en huius, nate, auspiciis illa incluta Roma/ imperium terris animos aequabit Olympo* –“he aquí que con los auspicios de éste, hijo, aquella ilustre Roma igualará su imperio con las tierras, su espíritu con el Olimpo”), donde, a propósito de Rómulo, se pone de relieve el poder de Roma con términos que se aplican al poder augusteo. Servio (*ad loc.*) considera que el verso se refiere a César: *re vera enim et Britannos qui in oceano sunt vicit, et post mortem eius cum ludi funebres ab Augusto eius adoptivo filio darentur, stella medio die visa est* (“ciertamente, pues, no sólo venció a los britanos que están en el océano, sino que, después de su muerte, cuando Augusto, su hijo adoptivo, ofrecía unos juegos fúnebres, fue vista una estrella en mitad del día”). *Vid.* asimismo ESTEFANÍA (2010: 288).

Austin declara que es crucial la interpretación de *tum* en el verso 291: si se traduce por “entonces” remitiendo al pasado, el verso no puede aplicarse a César, dado que, a su muerte, siguieron diez años de guerras civiles; si en cambio se refiere al futuro y se interpreta como “luego”, “después”, las líneas anteriores pueden aplicarse al *dictator*.²⁰ Con esto se resuelve el problema cronológico, ya que a partir del v. 291 comenzaría la alusión a Augusto.

Más allá de sus disquisiciones, Austin se inclina por la posición de Kenney y ve en el pasaje cierta deliberada ambigüedad propia de los oráculos.²¹ Para Galinsky la ambigüedad del pasaje tiene más bien una función política:

The question of the identity of Caesar Iulius has vexed many scholars –is he Julius Caesar or Augustus? The answer is that Vergil is deliberately blurring the line between the two, which is quite consistent with Caesar’s role elsewhere in Augustan poetry and, especially, with the use Augustus made of his association with Julius Caesar. It is, as always, a matter of prudently delimiting such resonances: Augustus was as little identified with Caesar in toto as Aeneas is with Achilles, Odysseus, Hercules or, for that matter, Augustus.²²

Más adelante, razona que la ambigüedad refleja una tendencia de asociación concreta entre ambos en varios aspectos, como los monumentos, la consignación de hechos en *Res gestae* y el motivo de la apoteosis, capaz de observarse en el arte de la época.²³ De esa tendencia político-cultural, Virgilio sería un ilustre exponente.

Sin embargo, hay una razón de orden estético que debemos indagar. Nuestra tesis es que, a través de la ambigüedad, Virgilio pretende construir una imagen, la

²⁰ Esta posición se corresponde en gran medida con la interpretación de Servio, *ad Aen. I*, 291. KRAGGERUD (1992: 111), en cambio, propone que “*tum* (291) harks back to *spoliis Orientis onustum* (289) which in its turn takes up the situation described by *imperium Oceano, famam qui terminet astris* (287)”.

²¹ AUSTIN, *ad Aen. I*, 286, que cita a KENNEY (1968: 106).

²² GALINSKY (1996: 251). Ver asimismo el comentario en FERNÁNDEZ CORTE (2010: 268ss.). Para O’HARA (1990: 160-161), cuya lectura, más allá de pretenderse un término medio entre optimismo y pesimismo (6), continúa la línea “pesimista” de interpretación, esa ambigüedad equipara peligrosamente a Augusto con César y malogra las predicciones de paz y concordia. A propósito de este pasaje, BARCHIESI, *ad Met. I*, 201, se pregunta: “qual è il termine storico della profezia di Giove, il potere di Giulio Cesare o quello di Ottaviano Augusto? [...] Non sono i poeti, ma è Augusto stesso, con la sua politica di appropriazione del nome *Caesar*, il responsabile di queste anfibologie”.

²³ GALINSKY (1996: 252): “The Vergilian passage, besides reflecting the name ‘Caesar Augustus’, is an insightful reflection of this tendency. Its most palpable visual representation, as we have seen, is the mantle of the Augustus statue from Prima Porta (Fig. 5), whose particular type, the *Hüftmantel*, is a clear reference to Julius Caesar. The oscillation between the human and the divine overtones of that statue and the allusion to the conquest of the east on its armor have their counterpart in the Vergilian description.”

imagen de César-Augusto. Además de en este libro, puede postularse que ocurre lo mismo en un pasaje del discurso de Anquises (*Aen.* VI, 788-792):²⁴

huc geminas nunc flecte acies, hanc aspice gentem
 Romanosque tuos. hic Caesar et omnis Iuli
 progenies magnum caeli uentura sub axem.
 hic uir, hic est, tibi quem promitti saepius audis,
 Augustus Caesar, divi genus...

«Vuelve hacia aquí ahora tus dos ojos. Mira este pueblo y tus romanos. Ahí está César y toda la progenie de Iulo que habrá de llegar bajo el gran eje del cielo. Ese varón, ése es el que muy a menudo oyes que te será prometido, Augusto César, estirpe de un dios.»

En este pasaje, si interpretamos *Caesar* (789) como Augusto, nos vemos obligados a admitir una extraña especificación posterior, mientras que, si aceptamos la imagen de César-Augusto, el catálogo queda mejor construido y adquiere mayor densidad de significado, a la vez que remite complejamente a otra parte de la obra.²⁵

¿Por qué es atendible esta hipótesis estética, aun cuando hay razones políticas o culturales que parecerían prevalecer? Porque el hecho de que Virgilio haya recurrido a una imagen para referirse a César y a Augusto no es privativo de la *Eneida*, sino una “tendencia” que se observa a lo largo de su obra poética. Aunque no hay que perder de vista que las imágenes valen por sí mismas y que su solución alegórica no es necesaria, el *puer* de la égloga cuarta y Dafnis en la quinta pueden interpretarse, dentro de sus varios niveles alusivos, como una alusión al nacimiento y

²⁴ Por lo general, los comentaristas dan por sentada la identificación de *Caesar* con Augusto. En cambio, Plessis y Lejay (*ad v.* 789) reconocen la duda que se le plantea al lector y aclaran: “Jules César ne pouvait être nommé ainsi en passant pour ne trouver sa place qu’au 826. *Caesar* est ici Auguste, à qui tout le développement est consacré”. Austin, *ad ‘gentem’*, añade otra explicación para desestimar la alusión a Julio César: “The reference to *Caesar* below is clearly to Augustus: an allusion to Iulius in this context would in any case have blurred the juxtaposition of Romulus and Augustus, and Iulius has his place in 830 ff.” Para una identificación de los versos 789-790 con Julio César, *vid.* ESTEFANÍA (2010: 289), que cita a GREBBE (2004: 50) y a GETTY (1950: 1). El lector, desde luego, sólo adquiere esa seguridad en las notas.

²⁵ Es de destacar, por otro lado, la subordinación de César, en la *Eneida*, a la celebración de Augusto. Cuando aparece solo, la referencia o bien es mínima (*cui ... / ... patriumque aperitur vertice sidus*, *Aen.* VIII, 680-681 –“y en cuya cabeza se deja ver el astro de su padre”) o no es laudatoria, como en el segundo discurso de Anquises (*Aen.* VI, 826 ss.), donde es caracterizado como el adversario de Pompeyo en las guerras civiles e instado a abandonar las armas (*proice tela manu, sanguis meus*– *Aen.* VI, 835). Cf. MARTÍNEZ ASTORINO (2006: 98-99) y el polémico artículo de PICHON (1917), cuya tesis es que Augusto se encargó de borrar la imagen de César. Asimismo, las atinadas y opuestas perspectivas de WHITE (1988: 334-356) sobre la importancia de la figura de César durante el principado de Augusto, hecho que rescata GALINSKY (2013: 34, n. 24), insistiendo en que, al igual que en el caso de Rómulo, Augusto se asocia a su predecesor tomando distancia de sus “liabilities”.

crecimiento de Augusto y a la muerte de César respectivamente.²⁶ De igual modo, el *iuvenis* de la égloga primera podría aludir a Augusto. En todo caso, conviene señalar cierta evolución poética desde la primera a la última obra del autor, que prefiere la alusión en sus textos breves (las *Bucólicas*) y, a partir de *Geórgicas* en rigor, se inclina por la referencia directa en las obras largas. Lo particular de la *Eneida*, no obstante, es que Virgilio se permitió la referencia directa precisamente porque declinó componer una *Augusteida* y eligió un mito, el de Eneas, como materia de representación.²⁷ Pero además, como introducción a sus referencias directas, optó por construir la primera, la inicial, en forma de imagen (en un contexto al que ya había dotado de carácter artificial) poniendo de relieve la construcción del poeta. No se trata, pues, de desestimar la relación de Virgilio con su entorno político-cultural, pero es sumamente importante destacar el valor poético que adquiere este gesto inaugural en una obra que se revela como una culminación y, a la vez, como una superación de ese entorno.

La construcción poética en las *Metamorfosis*

La construcción de la historia que se vislumbra en las *Metamorfosis* es aún más pronunciada. Aunque modificando su disposición (se trata, en rigor, de una queja de Venus ante los dioses respondida por Júpiter), Ovidio evoca un diálogo que ya es, a su vez, la evocación de otro: en efecto, Ovidio cita a Virgilio, que cita a Nevio. El personaje que motiva el diálogo no es un héroe mítico, sino un eminente político romano: Julio César. Además, evidenciando una alta conciencia de la condición poética del pasaje, el diálogo de Júpiter y Venus aparece al final de las *Metamorfosis* como un gesto de cierre en relación con el diálogo inicial del libro I de la *Eneida*.²⁸

Lo más característico del personaje de César en Ovidio es que se lo presenta no ya como una imagen, sino como un auténtico mito,²⁹ un mito que, en virtud de la alusión a la *Eneida* y a otras obras épicas, puede ingresar más satisfactoriamente en la trama mítica de las *Metamorfosis*. El discurso de Venus es un buen ejemplo:

adspice, dicebat quanta mihi mole parentur
insidiae, quantaque caput cum fraude petatur,
quod de Dardanio solum mihi restat Iulo.
solane semper ero iustis exercita curis,

²⁶ MARTÍNEZ ASTORINO (2006: *passim*; esp. 97-98), donde se hallará el estado de la cuestión sobre los distintos niveles alusivos de Dafnis y, en particular, sobre la alusión a César. Para ilustrar el debate sobre la alusión del *puer* a Octavio en *Ecl.* IV, *vid.* COLEMAN (1977: 151-152) y COLEIRO (1979: 231-232).

²⁷ Cf. GALINSKY (2004: 13): “En cuanto a Roma, la épica histórica había florecido y se esperaba, según se presagiaba en el proemio a la *Geórgica* tercera, que Virgilio escribiera una *Augusteida*. Eligió no hacerlo y optó por algo más inclusivo, al tiempo que no sacrificaba ninguna relevancia contemporánea de su poema.”

²⁸ SMITH (1997: 120); WHEELER (2000: 144).

²⁹ Cf. WHEELER (2000: 140) para la idea de la apoteosis de César como creación de un nuevo mito en relación con las apoteosis previamente representadas.

quam modo Tydidæ Calydonia vulneret hasta,
 nunc male defensæ confundant moenia Troiæ,
 quæ videam natum longis erroribus actum
 iactarique freto sedesque intrare silentum
 bellaque cum Turno gerere, aut, si vera fatemur,
 cum Iunone magis? quid nunc antiqua recordor
 damna mei generis?³⁰

(*Met.* XV, 765-775)

«Mira, decía, de cuánta magnitud son las asechanzas que se preparan y con cuánto engaño se busca la única cabeza que me queda del dardanio Iulo. ¿Sólo yo seré siempre atormentada con justas preocupaciones, yo, a quien ahora hiera la lanza calidonia del Tidida, ahora turben las murallas de la mal defendida Troya, la que vea que su hijo, perseguido en largos rodeos, es sacudido por el mar y entra en las moradas de los silenciosos y hace la guerra con Turno o, si confesamos la verdad, más bien con Juno? ¿Por qué recuerdo ahora las antiguas desgracias de mi linaje?»

Salvo los últimos versos (775-778), que recuerdan la amenaza a César y el peligro de que se apague el fuego de Vesta al asesinar a su sacerdote, todo el discurso de Venus entronca el relato de la muerte de César con el de la guerra de Troya en la *Iliada* y con su secuela de la *Eneida*. En la referencia a Diomedes (*Tydidæ Calydonia... hasta* –769), se incluye una cita de *Iliada* V, 330-342 y de *Eneida* XI, 275-277, donde el episodio aparece representado o evocado, y a la vez de las propias *Metamorfosis* (XIV, 477-478). Además de una evocación referencial (la catábasis, las guerras con Turno, la enemistad entre Venus y Juno), hay alusión verbal directa, si bien caracterizada por la *variatio*.³¹

Esa “mitologización” de la figura de César se ve particularmente resaltada, luego de la intervención de Venus, por el relato de los presagios sobre su muerte

³⁰ Todas las citas de *Metamorfosis* corresponden a la edición de TARRANT (2004).

³¹ El *natum longis erroribus actum iactarique freto* (771) tiene reminiscencias de *multum ille et terris iactatus et alto* (*Aen.* I, 3) y de *errabant acti fatis maria omnia circum* (*Aen.* I, 32), lo que vuelve deliberadamente más compleja la relación con la *Eneida*. Pero el verso que tal vez llame más la atención es *solane semper ero iustis exercita curis* (768). Aunque por la elección de palabras remite a similares pasajes de la *Eneida* (cf. BÖMER, *ad loc.* y HARDIE, *ad loc.*, que citan *Aen.* V, 779 –*Venus... exercita curis*– y *Aen.* X, 132ss. –*Veneris iustissima cura*), por el tono de indignación y de querrela acerca a Venus a la Juno del proemio que, luego de citar el caso de Palas, concluye *con ast ego, quæ divum incedo regina Iovisque/ et soror et coniunx, una cum gente tot annos/ bella gero* (*Aen.* I, 46-48) (‘en cambio, yo, que soy la reina de los dioses, hermana y esposa a la vez de Júpiter, mantengo una guerra por tantos años con un único pueblo’). Nuevamente, la relación que el texto busca establecer con la *Eneida* revela una pretensión de complejidad, pues es al comienzo de esta referencia, en el que aún se está preparando la queja y el desahogo de la indignación, donde aparece la partícula *ne* que Ovidio ha querido insertar en la pregunta de su Venus-Juno: *mene incepto desistere victam* (*Aen.* I, 37-38), *Pallasne exurere classem/ Argivum... potuit...?*, *Aen.* I, 39-40 (‘¿No pudo Palas quemar la flota de los argivos...?’).

(783 ss.), que, como se sabe, son una variación de un motivo que Virgilio representa en *Georg.* I, 474 ss. como prodigios posteriores a su muerte. El primer aspecto que contribuye a “mitologizarlos” es precisamente el hecho de que constituyen una *variatio* de Virgilio no carente de invención.³² Pero es importante además la repetición durante todo el pasaje de verbos que alejan al hecho del plano histórico: *ferunt* –783; *feruntur* –792; *ferunt* –798.³³ El fin de este empleo no es el distanciamiento o la falta de compromiso frente al tema, sino más bien la pretensión de incluir el motivo de la muerte de César en la esfera mítica.³⁴

El discurso de Júpiter, luego de los presagios y del intento de Venus de salvar a César, nos recuerda que hubo previamente unas palabras de Venus y que ésta es la respuesta. Júpiter le mostrará a Venus los hados de su stirpe (*fata tui generis* –814), que están grabados en acero en los *rerum tabularia* (810). Más allá de la designación prosaica –los *rerum tabularia* no son otra cosa que los archivos públicos de Roma– lo que anuncian estas palabras (v. 816 ss.) es la pretensión de revelar, de manera más desarrollada que en los versos previos, aspectos de la historia reciente, si bien es posible advertir algunos rasgos míticos, en especial cuando afirma que él y Venus se comprometerán en las luchas futuras de Augusto contra los asesinos de César: *caesique parentis/ nos in bella suos fortissimus ultor habebit*, *Met.* XV, 820-821-“valerosísimo vengador de su padre asesinado, nos tendrá como suyos para las guerras”). El pasaje reelabora algunos temas ya tratados por los autores augusteos, como la consolidación del poder del *princeps* a través de la derrota de sus adversarios (822-830) y el sometimiento del mundo, en cuya representación el ámbito individual prevalece sobre el comunitario (*quodcumque habitabile tellus/ sustinet, huius erit; pontus quoque serviet illi*, *Met.* XV, 830-831-“cualquier cosa habitable que sostiene la tierra será de éste. El ponto también lo servirá”),³⁵ asimismo, la pacificación (832-834), que, según algunos, evoca *RG* VIII, 5,³⁶ la sucesión (834-837) y la muerte y apoteosis de Augusto, ligada a la orden, dada a Venus, de arrebatar el alma de César (838-842). Nos detendremos en el primer punto.

³² Los prodigios del Lucífero y del carro de la luna ensangrentado parecen ser invenciones de Ovidio. Cf. BÖMER (1986, *ad v.* 789-790) y ÁLVAREZ-IGLESIAS (1999³: 790, n. 1956).

³³ Cf. JOUTEUR (2001: 233).

³⁴ Cf. MARTÍNEZ ASTORINO (2009: 215-216).

³⁵ FEENEY (1991: 210ss.)

³⁶ HARDIE (1997: 192); FELDHERR (2010: 73-75). “*Pace data terris animam ad civilia vertet/ iura suum legesque feret iustissimus auctor/ exemploque suo mores reget*”– *Met.* XV, 832-834 (“Tras haber dado la paz a la tierra, dirigirá su atención a los derechos de los ciudadanos y, como el más justo inspirador, promulgará leyes, y regirá con su ejemplo las costumbres...”); *Legibus novis me auctore latis multa exempla maiorum exolescentia iam ex nostro saeculo reduxi et ipse multarum rerum exempla imitanda posteris tradidi*, *RG* 8, 5 (“Con las leyes promulgadas siendo yo su inspirador, restauré muchos ejemplos de los mayores que ya habían caído en desuso en nuestro siglo y yo mismo dejé a la posteridad, para que fueran imitados, ejemplos de muchas cosas”). Subrayados nuestros. También remite intratextualmente a XV, 483-484, poniendo en relación a Augusto, en su carácter de pacificador, con Numa, el rey pacífico. Cf. MARTÍNEZ ASTORINO (2012: 159-160).

En los versos 822-823, Ovidio inserta una referencia a la batalla de *Mutina* (Módena, abril del 43 a.C.), en la que participó el joven Octavio: *illius auspiciis obsessae moenia pacem/ victa petent Mutinae* (“con los auspicios de aquél pedirán la paz las murallas vencidas de la asediada Módena”).³⁷ Dado que Octavio no habría tenido un gran desempeño en esa batalla, se ha sospechado el posible carácter irónico de la mención. No obstante, en esa misma batalla Octavio fue proclamado *imperator* y, por esa razón, Ovidio podría haberla incluido tomando “die Partie des Kaisers”, como dice Bömer, en una suerte de adaptación a la ideología augustea.³⁸ Sin embargo, la explicación de incluir esta batalla, además de residir en el orden cronológico –se mencionan, luego de ésta, la batalla de Filipos (42 a.C.), Náuloco (36 a.C.) y Accio (31 a.C.)–, parece deberse a motivos estéticos: Módena es la primera victoria contra Antonio y anticipa la victoria final, a la que Ovidio alude en los versos 826-828, llamando a Antonio *Romani... ducis* (826) y a Cleopatra, *coniunx Aegyptia* (826). Su construcción de la historia insinúa así que el enemigo final se anunciaba al comienzo; en el centro, se citan, cuidadosamente, las victorias contra los conspiradores y la victoria definitiva sobre Sexto Pompeyo. Por lo demás, Ovidio procuró enriquecer este verso con la alusión a un verso afín del libro VI de la *Eneida* aplicado a Rómulo (781) *-en huius, nate, auspiciis illa incluta Roma-*, en el que aparece también un demostrativo en genitivo determinando *auspicium* en ablativo plural, y al que lo sigue otro en el que Rómulo es equiparado (o presagia) a Augusto (cf. *Aen.* I, 287): *imperium terris, animos aequabit Olympo* (782).³⁹

Esta última referencia da lugar a una construcción aún más compleja. Al leer el verso 825, *et magnum Siculis nomen superabitur undis*,⁴⁰ cualquier romano habría pensado, además de en Sexto Pompeyo, en su padre. La evocación se ve reforzada por la adhesión de Ovidio a una tradición que comenzará Virgilio (*Georg.* I, 490-492) y continuará, luego de Ovidio, Lucano (*Phars.* I, 679-680): unificar, en razón de la cercanía de ambas ciudades, las batallas de Farsalia y Filipos: *Pharsalia sentiet illum,/ Emathique iterum madefient caede Philippi*, 823-824 (“Farsalia lo sentirá y dos veces se humedecerá con matanza la ematía Filipos”).⁴¹ La consideración de que ambas batallas fueron en rigor una se acentúa en el poema de Ovidio por la evocación de Pompeyo en la línea siguiente, que, sin embargo, no desfigura el triunfo de Náuloco, precisado geográficamente (*Siculis ... undis*). Como una alusión al diálogo de Júpiter y Venus de la *Eneida* que las *Metamorfosis* literariamente cierran, Ovidio también

³⁷ HARDIE, *ad loc.* anota el pasaje afín de *RG* 3, 1: *victorque omnibus veniam petentibus civibus peperci*.

³⁸ BÖMER, *ad loc.*; DUE (1974: 86-87); MAURACH (1979: 136-137).

³⁹ Esta interpretación es más segura que considerar a *auspiciis* como una prudente alusión al insignificante desempeño en la batalla (como si quisiera decir “con sus auspicios, pero no con su acción”). Cf. BÖMER, *ad v.* 822-823.

⁴⁰ Subrayados nuestros.

⁴¹ La diferencia es que Virgilio llama a ambas batallas Filipos y que Lucano, en el pasaje, designa con ese nombre la batalla de Farsalia. Cf. HARDIE, *ad Met. XV*, 823-824, que concluye: “La presunta coincidenza è un altro aspetto di come Ottaviano si fa erede di Cesare, Manilio I, 913 *perque patris pater Augustus vestigia vicit [...]*.”

adhiera en su construcción de la historia a la imagen de un César-Augusto.⁴² Más que la política o el entorno cultural, Ovidio sigue la construcción de un poeta.

El poeta en la *Eneida* y en las *Metamorfosis*

Aunque el poeta de la *Eneida* se manifiesta en la primera persona del comienzo (*Arma virumque cano* –*Aen.* I, 1) y en lo que se considera el segundo comienzo de la obra, la narración de las guerras en el Lacio en el libro VII (*expediam* -40; *revocabo* -40; *dicam* -41; *dicam* -42; *maius opus moveo* -45), la aparición más llamativa se da en el final del episodio de Niso y Eurialo.⁴³

Fortunati ambo! si quid mea carmina possunt,
nulla dies umquam memori uos eximet aevo,
dum domus Aeneae Capitoli immobile saxum
accolet imperiumque pater Romanus habebit.

Aen. IX, 446-449

«¡Afortunados ambos! Si algo pueden mis cantos, ningún día os borraré jamás del tiempo memorioso, mientras la casa de Eneas habite la inmóvil roca del Capitolio y el padre romano tenga su imperio.»

Sin embargo, al igual que en la oda III, 30 de Horacio (*usque ego postera/ crescram laude recens, dum Capitolium/ scandet cum tacita virgine pontifex*, 7-9 -“sin interrupción creceré rejuvenecido por la alabanza futura, mientras el pontífice suba al Capitolio con la virgen silenciosa.”), la pervivencia de la poesía en estos versos está ligada a la continuidad del poder romano, que parece participar de la solidez del Capitolio.⁴⁴

El final de las *Metamorfosis*, sector de la obra que elige Ovidio para su *sphragis*, presenta otras características. En primer lugar, se trata de una apoteosis que

⁴² Tanto la imagen de César-Augusto como la identificación de Pompeyo padre e hijo y aun de las batallas de Farsalia y Filipos, más allá de que escondan una interpretación, suponen una creación artificial que no se corresponde con los hechos. Algo distinto es el caso de la presentación de Antonio como enemigo inicial y final, en el que, más allá de que lo que priva es la fabricación, se adivina una modesta interpretación poética, muy sujeta a la forma.

Si bien el evaluador anónimo ha discrepado con nuestra interpretación, aduciendo que la sustitución de Eneas por César, en este pasaje en que Ovidio dialoga con Virgilio, disiparía toda ambigüedad, creemos que la voluntaria ambigüedad de los versos citados debe entenderse en términos literarios, como la continuación de un motivo tratado por un predecesor que, a su vez, será continuado.

⁴³ HARDIE, *ad loc.*: “V. reserves for this young couple the most emphatic authorial intervention in the epic and the only explicit reference to the power of his poetry.” Cf. su intervención en la muerte de Lauso (X, 791ss.) y Palante (X, 507ss.) y su alusión indirecta al tema de la obra en VIII, 6-13 (cf. DINGEL, *ad 446*). Dingel, *ad 446*: “Der Dichter verrät – absichtlich? –, dass Nisus und Euryalus seine Geschöpfe sind, denn sonst hinge ihr Ruhm nicht von seinem Gedicht ab.”

⁴⁴ Cf. HARDIE, *ad* ‘*Capitoli immobile saxum*’.

retoma la terminología de un motivo importante de la obra (*parte... meliore mei* -XV, 875; cf. IX, 270 y XIV, 604).⁴⁵ El poeta asegura que llegará *super alta.../ astra* (875-876), algo que Virgilio sólo insinuó a través de Eneas (*fama super aethera notus* – *Aen.* I, 379),⁴⁶ y que su nombre será imborrable (*nomenque erit indelebile nostrum* – XV, 876), lo que Virgilio presagió para sí mismo, pero a través de Niso y Eurialo (*eximet* -IX, 447). Pero lo decisivo se encuentra en los últimos versos (XV, 877-879):

quaque patet domitis Romana potentia terris,
ore legar populi, perque omnia saecula fama
(si quid habent veri vatum praesagia) vivam.

«Y por donde se extienda el poder romano sobre las tierras dominadas, será leído por la boca el pueblo, y a través de todos los siglos, por la fama, si hay algo de verdad en los presagios de los vates, viviré.»

Llama la atención la estructura de estos versos, en comparación con los de Virgilio: Virgilio comienza con el poder de su canto y culmina con el poder romano; Ovidio comienza con la *Romana... potentia* (empleando un término vago, que podría asimilarse a otro ámbito además del político o militar) y termina con el poder de la poesía y de su creador (*vivam*).⁴⁷ Además, elige terminar de este modo la obra.

Para concluir: esta supremacía de la imagen del poeta, evidenciada en el final de las *Metamorfosis*, da como resultado a nuestro juicio una construcción poética mayor de la historia en términos de artificio, lo que, creemos, se ha podido advertir en nuestro comentario. Si en otros pasajes de la obra de Virgilio como el desfile de personajes romanos del libro VI puede advertirse una construcción poética en términos de interpretación, es porque en Virgilio la imagen de Roma está por sobre la imagen del poeta. Al contrario, en las *Metamorfosis* de Ovidio la representación de Roma es una parte de una historia universal mitologizada que culmina en la celebración del poeta, lo que determina que estemos más pendientes del artificio o la

⁴⁵ COLE (2008: 159): “And its poet will live on, not only in fame and memory, but as a disembodied spirit in the same celestial realm to which the souls of Aeneas, Romulus and Caesar have ascended—or perhaps (875-876) in an even higher one.”

⁴⁶ KENNEY (2009: 153).

⁴⁷ Cf. SEGAL (1985: 62), que considera al autor el auténtico héroe de la obra. Hardie, *ad* “*vivam*”, enfatiza aún más esta idea: “Ovidio termina con un altro gesto oraziano: l’ultima parola delle *Odi* è anch’essa un verbo al futuro di prima persona, *Carm.* IV, 15, 32 *canemus*. Orazio unifica la sua voce lirica con la comunità; Ovidio riconosce la presenza del *populus*, ma con orgoglio asserisce la sua fama individuale e unica”. Por su parte, MARTELLI (2013: 163-164) subraya las alusiones directas y potenciales o indirectas de la *sphragis* (a Enio, Lucrecio, Horacio, Homero y Pitágoras) y concluye: “Ennius, Lucretius, Horace, Homer and even Pythagoras all speak and live through Ovid in these lines—lines that articulate his own aspiration to be included within this virtual community of poets, in the knowledge that the security of his name rests on its capacity to be aligned with theirs.”

fabricación del poeta, como sucede en este pasaje, o de juegos intratextuales que derivan en él, como ocurre en el pasaje de Numa.⁴⁸

Universidad Nacional de La Plata-Conicet
Argentina

Pablo MARTÍNEZ ASTORINO

Ediciones y comentarios:

- ÁLVAREZ & IGLESIAS (1999³) = ÁLVAREZ C. & IGLESIAS R.M., *Ovidio, Metamorfosis*, Madrid, 1999³.
- AUSTIN (1971) = AUSTIN R.G., *P. Vergili Maronis Aeneidos Liber Primus*, Oxford, 1971.
- AUSTIN (1977) = AUSTIN R.G., *P. Vergili Maronis Aeneidos Liber Sextus*, Oxford, 1977.
- BARCHIESI & KOCH (2005) = BARCHIESI A. & KOCH L., *Ovidio. Metamorfosi. Volume I (Libri I-II)*, Mondadori, 2005.
- BÖMER (1986) = BÖMER F., *P. Ovidius Naso, Metamorphosen. Kommentar (XIV-XV)*, Heidelberg, 1986.
- DINGEL (1997) = DINGEL J., *Kommentar zum 9. Buch der Aeneis Vergils*, Heidelberg, 1997.
- HARDIE (1994) = HARDIE P., *Aeneid, Book IX*, Cambridge, 1994.
- HARDIE (2015) = HARDIE P., *Ovidio. Metamorfosi, Volume VI (libri XIII-XV)*, Mondadori, 2015.
- MYNORS (1969) = MYNORS R.A.B., *P. Vergili Maronis opera*, Oxford, 1969.
- PLESSIS & LEJAY (1963) = PLESSIS F. & LEJAY P., *Œuvres de Virgile*, Paris (1ª ed. 1913), 1963.
- TARRANT (2004) = TARRANT R.J., *P. Ovidi Nasonis Metamorphoses*, Oxford, 2004.
- WILLIAMS (1972) = WILLIAMS R.D., *The Aeneid of Virgil, Books 1-6*, Nueva York, 1972.

Bibliografía crítica y teórica:

- ALBRECHT VON (1997) = ALBRECHT M. VON, *A History of Roman Literature. From Livius Andronicus to Boethius (I)*, Leiden/Nueva York/Colonia, 1997.
- BASSON (1975) = BASSON W.P., *Pivotal Catalogues in the Aeneid*, Ámsterdam, 1975.
- BINDER (1988) = BINDER G., "Aetiologische Erzählung und Augusteisches Programm in Vergils *Aeneis*", en G. BINDER (ed.), *Saeculum Augustum*, vol. 2, Darmstadt, 1988.
- CAMPS (1969) = CAMPS W.A., *An Introduction to Virgil's Aeneid*, Oxford, 1969.
- CLARKE (1974) = CLARKE M.L., "Aeneid I. 286-96", *CR* 24 (1974), p. 7-8.
- COLE (2008) = COLE T., *Ovidius mythistoricus. Legendary Time in the Metamorphoses*, Frankfurt, 2008.
- COLEIRO E. (1979) = COLEIRO E., *An Introduction to Vergil's Bucolics with a Critical Edition of the Text*, Ámsterdam, 1979.
- COLEMAN R. (1977) = COLEMAN R., *Vergil Eclogues*, Cambridge, 1977.
- CONTE (1994) = CONTE G.B., *Latin Literature. A History*. Baltimore/Londres, 1994.

⁴⁸ MARTÍNEZ ASTORINO (2012). Numa es, como el poeta, un ejemplo de *sanctius animal*, aunque sin la dignidad de la apoteosis. A través de su vinculación con los términos *pax* y *fama* se relaciona con Augusto y, mediante éste, con el poeta, al que la *pax* de Augusto, segundo Numa, y la *fama*, que a comienzos del libro XV anuncia al rey, le garantizarán la preeminencia y eternidad como el último *sanctius animal* de mayor elevación.

- DOBBIN (1995) = DOBBIN R.F., “Julius Caesar in Jupiter’s Prophecy, *Aeneid*, Book 1”, *CA* 14 (1995), p. 5-40.
- DUE (1974) = DUE O.S., *Changing Forms: Studies in the Metamorphoses of Ovid*, Copenhagen, 1974.
- ESTEFANÍA (2010) = ESTEFANÍA D., “Presencia o ausencia de César en la *Eneida*. En torno a *Eneida* I 286-296”, en A. MORENO HERNÁNDEZ (ed.), *Julio César: textos, contextos y recepción. De la Roma clásica al mundo actual*, Madrid, 2010, p. 285-300.
- FEENEY (1991) = FEENEY D.C. (1991), *The Gods in Epic: Poets and the Critics of the Classical Tradition*, Oxford, 1991.
- FELDHERR (2010) = FELDHERR A., *Playing Gods. Ovid’s Metamorphoses and the Politics of Fiction*, Princeton/Oxford, 2010.
- FERNÁNDEZ CORTE (2010) = FERNÁNDEZ CORTE J. C., “César en los líricos latinos: Catulo y Horacio”, en A. MORENO HERNÁNDEZ (ed.), *Julio César: textos, contextos y recepción. De la Roma clásica al mundo actual*, Madrid, 2010, p. 267-283.
- GADAMER (1998) = GADAMER H.-G., “El texto eminente y su verdad” –1986–, en H.-G. GADAMER, *Arte y verdad de la palabra*, Barcelona/Buenos Aires, 1998, p. 95-109.
- GALINSKY (1975) = GALINSKY K., *Ovid’s Metamorphoses. An Introduction to the Basic Aspects*, Oxford/Berkeley/Los Ángeles, 1975.
- GALINSKY (1996) = GALINSKY K., *Augustan Culture. An Interpretive Introduction*, Princeton, 1996.
- GALINSKY (2004) = GALINSKY K., “El drama griego y romano y la *Eneida*”, *Auster* 8/9 (2004), p. 9-29.
- GALINSKY (2013) = GALINSKY K., “La costruzione del mito augusteo: Some Construction Elements”, en M. LABATE & G. ROSATI (ed.), *La costruzione del mito augusteo*, Heidelberg, 2013, p. 29-47.
- GALINSKY (2014) = GALINSKY K., “Introduction”, en K. GALINSKY (ed.), *Memoria Romana. Memory in Rome and Rome in Memory*, Michigan, 2014, p. 1-12.
- GETTY (1950) = GETTY, R.J., “Romulus, Roma, and Augustus in the Sixth Book of the *Aeneid*”, *CPh* 45 (1950), p. 1-11.
- GOWING (2005) = GOWING A.M., *Empire and Memory. The Representation of the Roman Republic in Imperial Culture*, Cambridge, 2005.
- GREBE (2004) = GREBE S. (2004), “Augustus’ Divine Authority and Vergil’s *Aeneid*”, *Vergilius* 50 (2004), p. 35-61.
- HARDIE (1997) = HARDIE P. (1997), “Questions of Authority: The Invention of Tradition in *Metamorphoses* 15”, en T. HABINEK & A. SCHIESARO (ed.), *The Roman Cultural Revolution*, Cambridge, 1997, p. 182-198.
- HARRISON (1996) = HARRISON S.J. (1996), “*Aeneid* 1. 286: Julius Caesar or Augustus?” *PLLS* 9 (1996), p. 127-133.
- HORSFALL (1991) = HORSFALL N.M., *Virgilio: l’epopea in alambicco*, Nápoles, 1991.
- JOUTEUR (2001) = JOUTEUR I., *Jeux de genre dans les Métamorphoses d’Ovide*, Lovaina, 2001.
- KENNEY (1968) = KENNEY E.J., “Reseña a Norden 1966”, en *CR* 18 (1968), p. 105-107.
- KENNEY (2009) = KENNEY E.J., “The *Metamorphoses*: a Poet’s Poem”, en P. KNOX (ed.), *A Companion to Ovid*, Blackwell, 2009, p. 140-53.
- KINSEY (1981) = KINSEY T.E., “Virgil, *Aeneid* 1. 286-8”, *LCM* 6 (1981), p. 27.
- KOSTER (1990) = KOSTER S., “Vergil und Augustus”, en W. GÖRLER & S. KOSTER (ed.), *Pratum Saraviense*, Stuttgart, 1990.
- KRAGGERUD (1992) = KRAGGERUD E., “Which Julius Caesar? On *Aen.* 1, 286-296”, *SO* 67 (1992), p. 103-112.

- LABATE & ROSATI (2013) = LABATE M. & ROSATI G., “*Tua, Caesar, aetas*: un personaggio, un’epoca, un mito. Riflessioni preliminari”, en M. LABATE & G. ROSATI (ed.), *La costruzione del mito augusteo*, Heidelberg, 2013, p. 1-28.
- LORENZO (2011) = LORENZO J., “Géneros de la memoria: retórica de la narración en la épica y la historiografía latinas”, *Auster* 16 (2011), p. 9-23.
- MARTELLI (2013) = MARTELLI F., *Ovid’s Revisions. The Editor as Author*, Cambridge, 2013.
- MARTÍNEZ ASTORINO (2006) = MARTÍNEZ ASTORINO P., “Dafnis en la *Bucólica* V de Virgilio: la alusión compleja y los límites de la identidad”, *Auster* 10/11 (2006), p. 89-100.
- MARTÍNEZ ASTORINO (2009) = MARTÍNEZ ASTORINO P., *La apoteosis en las Metamorfosis de Ovidio: función estructural y valor semántico*, La Plata, 2009. Tesis doctoral.
- MARTÍNEZ ASTORINO (2012) = MARTÍNEZ ASTORINO P., “Numa y la construcción poética de la historia en las *Metamorfosis* de Ovidio”, *QUCC* 102-131 (2012), p. 149-164.
- MARTÍNEZ ASTORINO (2013) = MARTÍNEZ ASTORINO P., “Intratexto, mitologización y construcción poética de la historia en el episodio de Esculapio (Ovidio, *Metamorfosis* 15, 622-744)”, en L. GALÁN & M.D. BUISEL (ed.), *La adivinación en Roma. Oráculos, vaticinios, revelaciones y presagios en la literatura romana*, La Plata, 2013, p. 145-160.
- MARTÍNEZ ASTORINO (2014) = MARTÍNEZ ASTORINO P., “Representaciones de la historia republicana y reciente: Marcelo en Virgilio y Propercio”, *Maia* 66 (2014), p. 333-351.
- MARTÍNEZ ASTORINO (a publicarse en 2017) = MARTÍNEZ ASTORINO P., “Dos modos del artificio: la construcción poética de la historia en el pasaje de Rómulo de las *Metamorfosis* a la luz de los *Fastos*”, *Athenaeum* 105 (a publicarse en 2017).
- MAURACH (1979) = MAURACH G., “Ovids Kosmogonie: Quellenbenutzung und Traditionsstiftung”, *Gymnasium* 86 (1979), p. 131-148.
- NORDEN (1901) = NORDEN E., “Vergils *Aeneis* im Lichte ihrer Zeit”, *Neue Jahrbücher für das klassische Altertum* 7 (1901), p. 249-282, 313-334. Reimpreso en NORDEN, E., *Kleine Schriften*, Berlín, 1966, p. 358-421.
- O’HARA (1990) = O’HARA J., *Death and the Optimistic Prophecy in Vergil’s Aeneid*, Princeton, 1990.
- PICHON (1917) = PICHON R., “Virgile et César”, *REA* 19 (1917), p. 193-198.
- PÖSCHL (1996/7) = PÖSCHL V., “Tradition und Erneuerung in der Horazode III 24”, *Acta Ant. Hung.* 37 (1996/7), p. 235-243.
- POWELL (1992) = POWELL A., “The *Aeneid* and the Embarrassments of Augustus”, en A. POWELL (ed.), *Roman Poetry and Propaganda in the Age of Augustus*, Londres, 1992, p. 141-174.
- QUINN (1968) = QUINN K., *Virgil’s Aeneid*, Londres, 1968.
- RUBINCAM (1992) = RUBINCAM C., “The Nomenclature of Julius Caesar and the Later Augustus in the Triumviral Period”, *Historia* 41 (1992), p. 88-103.
- SEGAL (1985) = SEGAL C., “Ovid: Metamorphosis, Hero, Poet”, *Helios* 12 (1985), p. 49-63.
- SIRAGO (1984) = SIRAGO V., “Cesare”, en *Enciclopedia Virgiliana* vol. 1, Roma, 1984, p. 753-756.
- SMITH (1997) = SMITH R.A., *Poetic Allusion and Poetic Embrace in Ovid and Virgil*, Ann Arbor, 1997.
- STAHL (1985) = STAHL H-P., *Propertius: “Love” and “War”: Individual and State under Augustus*, Berkeley, 1985.
- SYME (1979) = SYME R., “Imperator Caesar: A Study in Nomenclature”, en *Roman Papers*, vol. 1 (1979), p. 361-377. Reimpreso de *Historia* 7 (1958), p. 172-188.
- WHEELER (2000) = WHEELER S., *Narrative Dynamics in Ovid’s Metamorphoses*, Tubinga, 2000.

- WHITE (1988) = WHITE P., "Julius Caesar in Augustan Rome", *Phoenix* 42 (1988), p. 334-356.
- WILLIAMS (1968) = WILLIAMS G., *Tradition and Originality in Roman Poetry*, Oxford, 1968.
- WILLIAMS (1983) = WILLIAMS G., *Techniques and Ideas in the Aeneid*, New Haven, 1983.
- WISEMAN (2002) = WISEMAN T. P., "History, Poetry, and Annals", en D.S. LEVENE & D.P. NELIS (ed.), *Clio and the Poets: Augustan Poetry and the Traditions of Ancient Historiography*, Leiden, 2002, p. 332-362.
- WLOSOK (2000) = WLOSOK A., "Freiheit und Gebundenheit der augusteischen Dichter", *RhM* 143 (2000), p. 75-88.
- ZANKER (1988) = ZANKER P., *The Power of the Images in the Age of Augustus*, Ann Arbor, 1988.